

**NORTH DAKOTA STATE UNIVERSITY
AND
LVIV POLYTECHNIC NATIONAL UNIVERSITY
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

I. PREAMBLE

In accordance with a mutual objective to promote further cooperation between Ukraine and the United States of America, Lviv Polytechnic National University (LPNU) and North Dakota State University (NDSU) hereby jointly enter into a bilateral linkage, focusing on the development of their institutions' programs. They will jointly develop and implement activities to improve their capacities to serve their respective clientele in Ukraine and in the United States of America. This linkage is developed based upon the institutions' commonality of interests and their belief that a linkage between them would strengthen their joint and individual capacities.

II. OBJECTIVES

The objectives of this linkage are to develop long-term cooperative activities. The activities may include, but are not limited to, the following:

- 1) Share knowledge.
- 2) Develop collaborative research and education programs.
- 3) Develop exchange and professional development programs for students, staff and faculty.
- 4) Conduct seminars and workshops.
- 5) Cultural exchange through mutual assistance in the areas of education and research.
- 6) Share new technologies and new methods of management through extension and other programs.
- 7) Seek funding opportunities for joint activities which provide mutual benefit to each institution's teaching, research and outreach programs.

III. PROGRAM MANAGEMENT

North Dakota State University and Lviv Polytechnic National University jointly agree to develop and establish provisions for program implementation that will serve the mutual interest of both institutions.

It is understood that the details of joint activities, conditions for utilization of results achieved, and arrangements for specific visits, exchanges and other forms of cooperation will be negotiated for each specific type of activity.

It is also understood that financial arrangements will be negotiated in each specific type of activity and will depend upon the availability of funds. Each party agrees to seek financial resources for supporting the exchange and collaboration. The contact and exchanges between the two parties shall be on the basis of friendship, equality, and mutual assistance.

The linkage program at North Dakota State University will be supervised by the Department of Coatings and Polymeric Materials. The program at Lviv Polytechnic National University will be under the jurisdiction of the Department of Organic Chemistry.

IV. TERMS OF UNDERSTANDING

This understanding is effective on the date of the last signature hereto and will remain in effect for an initial period of three years and may be extended for a period as mutually agreed by both parties. The agreement can be terminated by either institution by giving one year's notice to the other party.

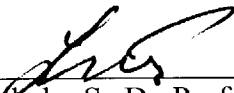
The activities under this understanding will be reviewed on an annual basis as mutually agreed and plans for future activities will be developed each year immediately following the review.

V. SIGNATURES

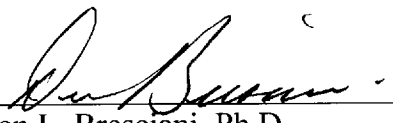
The parties hereto, through the duly authorized representatives, hereby agree to the provisions and terms of this linkage agreement.

Lviv Polytechnic National University

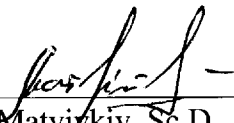
North Dakota State University



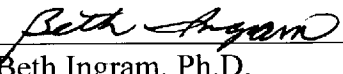
Yuriy Bobalo, Sc.D., Prof.
Rector



Dean L. Bresciani, Ph.D.
President



Oleh Matviukiv, Sc.D., Prof.
Vice-Rector for Education and
International Relations



Beth Ingram, Ph.D.
Provost

May 30, 2017

Date

May 12th, 2017

Date

**ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ПІВНІЧНОЇ ДАКОТИ
І НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ "ЛЬВІВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА"
МЕМОРАНДУМ ПОРОЗУМІННЯ**

I. ПРЕАМБУЛА

Відповідно до спільної мети сприяння подальшому розвитку співробітництва між Україною та Сполученими Штатами Америки, Національний університет "Львівська політехніка" (НУЛП) і Державний університет Північної Дакоти (ДУПН) цим спільно вступають у двосторонні відносини, приділяючи особливу увагу розробленню програм їхніх установ. Вони будуть спільно розробляти і здійснювати заходи щодо підвищення їх потенціалу для обслуговування їх клієнтури відповідно в Україні і в Сполучених Штатах Америки. Ці відносини сформовано на підставі спільності інтересів цих установ і їх переконання, що відносини між ними сприятимуть зміцненню їх спільних і індивідуальних можливостей.

II. МЕТА

Мета цих відносин полягає в розробці довгострокових спільних заходів. Заходи можуть включати в себе, але не обмежуватись, наступним:

- 1) обмін знаннями;
- 2) розроблення спільних науково-дослідних та освітніх програм;
- 3) розроблення програм обміну та професійного розвитку для студентів, викладачів і співробітників;
- 4) проведення семінарів та симпозіумів;
- 5) культурний обмін через взаємну допомогу в галузі освіти і наукових досліджень;
- 6) обмін новими технологіями і новими методами управління за допомогою програм розширення й інших програм;
- 7) пошук можливостей фінансування спільних заходів, які забезпечують взаємну вигоду для навчальних, науково-дослідних та інформаційно-пропагандистських програм для кожної з установ.

III. УПРАВЛІННЯ ПРОГРАМОЮ

Державний університет Північної Дакоти і Національний університет "Львівська політехніка" спільно погоджуються розробити і створити умови для реалізації програм, які служитимуть взаємним інтересам обох інституцій.

Зрозуміло, що деталі спільної діяльності, умови використання досягнутих результатів, а також угоди про конкретні поїздки, обміни й інші форми співпраці будуть узгоджені для кожного конкретного виду діяльності.

Також зрозуміло, що фінансові угоди будуть узгоджені в кожному конкретному виді діяльності і залежатимуть від наявності коштів. Кожна сторона погоджується з тим, що вона шукатиме фінансові ресурси для підтримки програм обміну і співпраці. Контакти і обміни між двома сторонами повинні бути на основі дружби, рівності і взаємної допомоги.

Програма відносин у Державному університеті Північної Дакоти буде контролюватися кафедрою покриття і полімерних матеріалів. Програма в Національному університеті "Львівська політехніка" буде перебувати в компетенції кафедри органічної хімії.


IV. ТЕРМІН ДІЇ ПОРОЗУМІННЯ

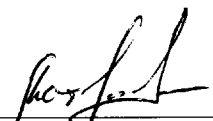
Це порозуміння вступає в силу з дати останнього підпису цього документа, буде залишатися в силі протягом початкового періоду тривалістю три роки і може бути продовжене на термін, визначений взаємною згодою обох сторін. Угода може бути припинена будь-якою інституцією через подання іншій стороні відповідного повідомлення за один рік наперед. Діяльність в рамках цього порозуміння буде розглядатись на щорічній основі за взаємною домовленістю, і плани майбутньої діяльності будуть розроблятися щороку відразу після проведення розгляду.

V. ПІДПИСИ

Сторони цього меморандуму, через належним чином уповноважених представників, тим самим погоджуються з умовами і термінами, зазначеними в даному договорі співпраці.


Національний університет
"Львівська політехніка"

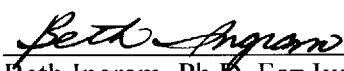

Юрій Бобало, д.т.н., проф.
Ректор


Олег Матвійків, д.т.н., проф.
Проректор з науково-педагогічної
роботи та міжнародних зв'язків

30 травня 2017
Дата

Державний університет
Північної Дакоти


Dean L. Bresciani, Ph.D. Дін Л. Брешіані
Президент


Beth Ingram, Ph.D. Бет Інграм,
Провост

May 12, 2017
Дата (Date)